

présenté par / presented by



Ambassade et Consulats
de la République fédérale d'Allemagne
au Canada



Neuberger
Holocaust
Education
Week



en collaboration avec / in collaboration with
Constanze Beckmann, curatrice / curator

Constanze Beckmann & Ramona Carmelly co-productrices / co-producers



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Remembering Terezín

*À la mémoire de George Brady et des Garçons de Terezín ·
In memory of George Brady and the Boys of Terezín*

Bienvenue et introduction / Welcome and Introduction

Trinity St. Paul's United Church and Centre for Faith, Justice and the Arts
Toronto, Ontario

4 novembre 2019
19 h 30

November 4, 2019
7:30 p.m.

Dara Solomon	Directrice exécutive / Executive Director, Sarah and Chaim Neuberger Holocaust Education Centre
Rabbi Yossi Sapirman	Rabbin principal de la congrégation Beth Torah / Senior Rabbi of Beth Torah Congregation
Thomas E. Schultze	Consul général de la République Fédérale d'Allemagne, consulat général à Toronto / Consul General of the Federal Republic of Germany, Consulate General in Toronto
Lara Brady	Fille de George Brady / Daughter of George Brady

Carleton Dominion-Chalmers Centre

Ottawa, Ontario

10 novembre 2019
19 h

November 10, 2019
7:00 p.m.

Sabine Sparwasser	Ambassadrice de la République Fédérale d'Allemagne / Ambassador of the Federal Republic of Germany
Lara Brady	Fille de George Brady / Daughter of George Brady

Salle Pollack Hall

Montréal, Québec

12 novembre 2019
19 h 30

November 12, 2019
7:30 p.m.

Sabine Sparwasser	Ambassadrice de la République fédérale d'Allemagne / Ambassador of the Federal Republic of Germany
-------------------	---

Le concert du 12 novembre sera webdiffusé sur la chaîne YouTube de Schulich
The concert on November 12 will be webcast on Schulich's YouTube channel

bit.ly/SchulichWebcasts 

Choeur de chambre Schulich

Schulich Singers

Jean-Sébastien Vallée, Directeur artistique / Artistic Director
Ittai Shapira, violon / violin
Constanze Beckmann, piano
Jerome de los Santos, piano

Lectures de / Readings from
« *We Are Children Just the Same, Vedem, the Secret Magazine by the Boys of Terezín* »

« Epilogue »

George Brady, survivant de Terezín / Terezín survivor (1928-2019)
lu par / read by Lara Brady

« Terezín »

Hanus Hachenburg (péri à / perished in Auschwitz, 1929-1944)
lu par / read by Adam Wills Begley

Remember

Stephen Chatman (né en / b. 1950)

« Address delivered by Walter Roth, printed in the *Political Review* »

Walter Roth (péri à / perished in Auschwitz, 1912-1944)
lu par / read by Carter Miller

Let My Love Be Heard

Jake Runestad (né en / b. 1986)

« Dialog between Kurt, Marie and Zdeněk »

Marie Rút Křížková, contributrice / contributor
Kurt Jiří Kotouč, survivant de Terezín / Terezín survivor
Zdeněk Ornest, survivant de Terezín / Terezín survivor
lu par / read by Ben Erickson, Georgie Simmons, Samuel Champagne

O Vos Omnes

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

« Memories of Prague »

Petr Ginz (péri à / perished in Auschwitz, 1928-1944)
lu par / read by Adam Wills Begley

« Just a Little Warmth »

Zdeněk Ornest, survivant de Terezín / Terezín survivor
lu par / read by Eva Stone-Barney

O Guiding Night

Roderick Williams (né en / b. 1965)

« Excerpts from Terezín Diary of Eva Ginzová, aged fourteen »
Eva Ginzová, survivante / survivor
réunie avec ses parents à Prague après la libération du ghetto de
Theresienstadt par les forces soviétiques en 1945/
reunited with her parents in Prague after the Theresienstadt ghetto
was liberated by Soviet forces in 1945
lu par / read by **Isabella Cuminato**

Panikhida: Vechnaya Pamyat

Michael Spiroff (né en / b. 1996)

« Preparing for the High Holiday »
Valtr Eisinger (péri lors de la marche de la mort à Thuringe /
perished on the death march in Thuringia, 1913-1945)
lu par / read by **Matthew Adam**

Chichester Psalms

Leonard Bernstein (1918-1990)

III. Adonai Lo gavah libi

Brianna Jones, soprano; **Isabella Cuminato**, mezzo-soprano
Samuel Champagne, ténor / tenor; **Andrew Hon**, baryton / baritone

« For Children »
Hanuš Hachenburg (péri à / perished in Oświęcim, 1929-1944)
lu par / read by **Madison Macgregor**

Gone Home

John Wykoff (né en / b. 1982)

Matthew Adam, solist / soloist

entracte

The Ethics

Ittai Shapira (né en / b. 1972)

pour violon, chœur, percussions et piano / for violin, chorus, percussion, and piano

I. Fortress

II. A Waltz with fate (the arrival of the train to Auschwitz)

III. Defiance - Liberation

Ittai Shapira, violon / violin; **Constanze Beckmann**, piano
Margot Beaudoin-Cabot, soprano; **Isabella Cuminato**, mezzo-soprano
Samuel Champagne, ténor / tenor; **Andrew Hon**, baryton / baritone
Charles Chiovato Rambaldo, **Eric Orosz**, percussions / percussion

Commande des fondations familiales Krueger et Blavatnik, dédiées à l'Humanité en action. Inspiré par Ela Weissberger; à la mémoire d'Eva Sachs et des enfants *Brundibár* /
Commissioned by the Krueger and Blavatnik Family Foundations, dedicated to Humanity in Action. Inspired by Ela Weissberger; in memory of Eva Sachs and the *Brundibár* Children

Merci de réserver vos applaudissements pour la fin de chaque section
Please hold your applause until the end of each set

Jean-Sébastien Vallée



Jean-Sébastien Vallée est un chef, pédagogue et chercheur de réputation internationale. Maestro Vallée est professeur agrégé, directeur des études en chant choral et coordonnateur de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. De plus, Jean-Sébastien est directeur du réputé chœur de l'église St. Andrew & St. Paul de Montréal et directeur artistique de la Société Chorale d'Ottawa. Auparavant, M. Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles, et a été professeur de musique à l'University of Redlands.

En plus de son intérêt pour le chant choral, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un défenseur de la musique contemporaine; il commande régulièrement des œuvres de jeunes compositeurs et présente les répertoires peu joués. Il a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conventions nationales et internationales, dont celles de l'American Choral Directors Association, du Festival 500 de Terre-Neuve-et-Labrador, de la National Collegiate Choral Organization, de Podium (la conférence nationale de Canada Choral), et du 11^e Symposium mondial de musique chorale à Barcelone.

Les réalisations de Maestro Vallée ont été diffusées sur les ondes de la CBC et de PBS et peuvent être écoutées sur plusieurs enregistrements, dont *Lux* (ATMA, 2017) et *Requiem* (ATMA, 2018).

Ses activités à venir comprennent notamment des concerts à l'académie de musique Liszt Ferenc à Budapest, une tournée avec le Chœur national des jeunes du Canada, un concert avec le Toronto Mendelssohn Choir, un retour au Carnegie Hall de New York avec la musique de Howard Goodall, et des classes de maître au 12^e Symposium mondial de musique chorale en Nouvelle-Zélande.

jsvallee.com

Dr. Jean-Sébastien Vallée is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Dr. Vallée is Associate Professor of Music, Director of Choral Studies, and Coordinator of the Ensembles & Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. In addition, Dr. Vallée is Director of the renowned choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal and Music Director of the Ottawa Choral Society. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands.

As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audition and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences in North America, Europe, and Asia including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium – the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the 11th World Symposium on Choral Music in Barcelona.

Dr. Vallée's work has been broadcast nationally and internationally by CBC Radio and PBS and can be heard on several recordings, including his new recordings entitled *Lux* (ATMA 2017) and *Requiem* (ATMA 2018).

Upcoming activities include concerts at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest, a tour with the National Youth Choir of Canada, a return to Carnegie Hall with the music of Howard Goodall, a concert with the Toronto Mendelssohn Choir, and lectures at the 12th World Symposium on Choral Music, in New Zealand.

jsvallee.com

Chœur de chambre Schulich / Schulich Singers

sopranos / soprano

Margot Beaudoin-Cabot
Rawan Ismail
Brianna Jones
Vidita Kanniskeswaran
Madison MacGregor
Nila Rajagopal
Emili Rice
Lindsey Scanio
Georgie Simmons

altos / alto

Isabella Cuminato
Jo Griffin
Angela Hemingway-Adam
Chelsie Howell
Sophie Kastner
Rachel Pépin
Grace Skehan
Eva Stone-Barney
Jillian Tam

ténors / tenor

Adam Wills Begley
Samuel Champagne
Fletcher Davis
Justin Kautz
Thomas Laplante-Goulet
Jeremy Platt
James Renwick
Jonas Salomonsen

basses / bass

Matthew Adam
Andrew Backer
Ben Erickson
Andrew Hon
Matthew Johnson
Philippe Lacaille
Aidan McGartland
Carter Miller
Cael Mulligan

Assistant d'enseignement, études chorales / Teaching Assistant, Choral Studies: Nila Rajagopal

Gérant de l'ensemble et musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Ben Erickson

Bibliothécaire, matériel d'orchestre /

Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Julie Lefebvre

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Suzu Enns

Traductions / Translation: Valérie Arboit

Conception du programme / Program Design: Ensemble Amis Plus

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leurs diplômes respectifs. /
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed.

À propos du Chœur de chambre Schulich About the Schulich Singers

Le Chœur de chambre Schulich est parmi les chœur universitaires les plus avancés au pays. Formé de musiciens venant du Canada, de la Norvège, de l'Australie, et des États-Unis, le chœur offre un mélange de traditions musicales qui permet d'atteindre un très haut niveau d'expression musicale et de raffinement technique.

The Schulich Singers are considered one of the most advanced university choirs in the country. Consisting of musicians from Canada, Norway, Australia, and the United States, the Schulich Singers perform a wide variety of musical traditions at an exceptional level of musical expressivity and technical refinement.



Ittai Shapira

Le violoniste et compositeur Ittai Shapira a fait ses débuts au Carnegie Hall en 2003, et il a depuis parcouru les scènes de renommée mondiale à plusieurs reprises, y compris pour un concert avec l'American Symphony et plus récemment pour la création de sa propre œuvre, *The Ethics*.

Ittai Shapira a joué en Europe, en Asie, en Amérique latine et aux États-Unis. Il a créé 19 concertos et a enregistré 20 albums et il est le premier violoniste depuis plus de sept décennies à effectuer régulièrement des tournées avec ses propres concertos avec orchestre. Son dernier album propose trois de ses doubles concertos et est produit en collaboration avec la BBC.

La Fondation Victor-Herbert lui a récemment remis un prix spécial en reconnaissance et en soutien de ses projets uniques qui traitent souvent de causes sociales. Il a collaboré avec la Fondation Daniel-Pearl pour un film sur HBO, et a joué aux côtés de Glenn Close, Brooke Shields et Salman Rushdie. M. Shapira a étudié en Israël avec Ilona Feher et à Juilliard avec Dorothy DeLay et Naoko Tanaka. Il est conseiller pour le programme Music and Medicine de Weill/Cornell, cofondateur de la Fondation Ilona-Feher dédiée au soutien et à la promotion des jeunes violonistes israéliens, et de Sound Potential, une organisation qui a pour mission d'explorer la musique et la guérison aux niveaux médical, éducationnel et sociétal.

Ittai Shapira joue sur un violon Guadagnini datant de 1745.

ittaishapira.com

Violinist and composer Ittai Shapira made his Carnegie Hall debut in 2003, and returned to world renowned stage numerous times since, including a concert with the American Symphony and most recently premiering his own work, *The Ethics*.

Ittai Shapira has performed in Europe, Asia, Latin America, and the U.S. He has premiered 19 concertos and recorded 20 CDs, and is the first violinist to tour regularly with his own concertos with orchestras in over seven decades. His most recent album features three of his double concertos, co-produced by the BBC.

The Victor Herbert Foundation has recently given Shapira a special award in recognition and support of his unique projects, which often involve social causes. He has collaborated with the Daniel Pearl Foundation for an HBO film and has performed with Glenn Close, Brooke Shields, and Salman Rushdie. Shapira studied in Israel with the Ilona Feher and at the Juilliard School with Dorothy DeLay and Naoko Tanaka. He serves as the advisor for the Music and Medicine program at Weill/Cornell, co-founder of the Ilona Feher Foundation, dedicated to the nurturing and promotion of young Israeli violinists, and Sound Potential, an organization exploring Music and Healing on medical, educational, and societal levels.

Ittai Shapira plays a 1745 Guadagnini violin.

ittaishapira.com

Constanze Beckmann



La pianiste et conservatrice d'origine allemande Constanze Beckmann, est une ardente défenseuse de l'échange culturel et de la tolérance à travers les arts. Le légendaire chef d'orchestre Kurt Sanderling l'a saluée pour ses talents de «musicienne aux goûts musicaux extraordinaires» et pour son «grand potentiel en tant qu'artiste». Comme soliste, Constanze a joué en Europe, au Canada et en Israël, notamment à la Philharmonie de Berlin, au Konzerthaus de Berlin, à la Freie Akademie der Künste de Hambourg, à l'Amphithéâtre Richard-Bradshaw de la Canadian Opera Company et au Koerner Hall de Toronto.

Constanze a mis en œuvre de nombreux projets en plus d'y participer tant comme pianiste que comme conservatrice, notamment lors de récitals dans le cadre de la Semaine de l'éducation sur l'Holocauste depuis 2010, y présentant des œuvres composées par des survivants de l'Holocauste.

En 2019, l'ambassade d'Allemagne à Ottawa a amorcé et parrainé un projet à la mémoire de George Brady et des victimes de Terezín. Avec le soutien continu de l'ambassade, Constanze a soigneusement choisi un programme musical qui comprend *The Ethics* (2015), pour violon, piano, percussions et chœur, et qui a été composé par le violoniste israélo-américain, Ittai Shapira. De plus, Mme Beckmann a commandé une version de chambre de *The Ethics*, avec soprano, alto, ténor et basse solistes, qui sera présentée en grande première à Toronto à l'Amphithéâtre Richard-Bradshaw de la Canadian Opera Company, et à Wimborne Minster en Angleterre.

Mme Beckmann est diplômée en piano du Conservatoire royal de musique de Toronto où elle a étudié avec John Perry. Elle détient également un baccalauréat en économie de l'Université Thompson Rivers en Colombie-Britannique. Elle a participé à des cours de maître donnés par certains des meilleurs musiciens au monde, dont Leon Fleisher, Arie Vardi, et Dmitri Bashkurov. Parmi ses autres mentors, on retrouve Robert Levin, Elena Richter et Ilana Vered. Constanze travaille et habite actuellement à New York, où elle termine sa maîtrise à la Manhattan School of Music.

Germanborn pianist and curator, Constanze Beckmann is a passionate advocate for cultural exchange and tolerance through the arts. The legendary conductor Kurt Sanderling praised her as “a musician with extraordinary musical taste and great potential as a performer”. As a soloist, Constanze has performed throughout Europe, Canada, and Israel; including the Berliner Philharmonie, the Konzerthaus Berlin, the Freie Akademie der Künste in Hamburg, the Richard Bradshaw Amphitheatre at the Canadian Opera Company, and Koerner Hall in Toronto.

Constanze has originated and performed in numerous projects as a pianist and curator; including recitals as part of Holocaust Education week since 2010, featuring works composed by Holocaust survivors.

In 2019, the German Embassy in Ottawa initiated and sponsored a project in memory of the late George Brady, and the victims of Terezín. With the ongoing support of the Embassy, Constanze has curated a musical program which includes *The Ethics* (2015), for violin, piano, percussion, and chorus composed by the Israeli-American violinist, Ittai Shapira. In addition, Ms. Beckmann has commissioned a chamber version of *The Ethics*, with soprano, alto, tenor, and bass soloists, which will premiere in Toronto at the Richard Bradshaw Amphitheatre at the Canadian Opera Company, and in Wimborne Minster in England.

Ms. Beckmann is a graduate of The Royal Conservatory of Music under the tutelage of John Perry, majoring in piano performance. She also holds a BA in economics from the Thompson Rivers University in British Columbia. She has participated in master classes for some of the world's finest musicians, including Leon Fleisher, Arie Vardi, and Dmitri Bashkurov. Further mentors include Robert Levin, Elena Richter and Ilana Vered. Constanze is currently working and living in New York, completing her Master's degree at the Manhattan School of Music.

Souviens-toi

Souviens-toi de moi lorsque je serai partie,
Partie au loin, au pays du silence;
Quand tu ne pourras plus me prendre par la
main.

Et que je ne pourrai plus choisir de rester.
Souviens-toi de moi alors que jamais plus,
jour après jour
Tu me parleras de notre avenir imaginé :
Souviens-toi simplement de moi ; tu
comprendras alors
Que révolu est le temps des prières et des
conseils.
Si tu devais m'oublier pendant quelque temps
Pour plus tard te souvenir, n'aie pas de peine :
Car si l'obscurité et la dégradation peuvent
laisser
Un vestige de ce qu'ont été mes pensées,
Mieux vaut oublier et sourire
Que de te souvenir et d'être triste

— Christina Rossetti

Remember

Remember me when I am gone away,
Gone far away into the silent land;
When you can no more hold me by the
hand.
Nor I half turn to go yet turning stay.
Remember me when no more day by day
You tell me of our future that you plann'd:
Only remember me; you understand
It will be late to counsel then or pray.
Yet if you should forget me for a while
And afterwards remember, do not grieve:
For if the darkness and corruption leave
A vestige of the thoughts that once I had,
Better by far you should forget and smile
Than that you should remember and be sad.

— Christina Rossetti

Laissez mon amour être entendu

Anges, là où vous planez
Vers la lumière de Dieu
Prenez mon propre oiseau perdu
Sur vos cœurs ce soir :
Et comme la douleur une fois de plus,
Monte jusqu'aux cieux et chante,
Laissez mon amour être entendu
En chuchotements dans vos ailes.

— « Une prière » par Alfred Noyes

Let My Love Be Heard

Angels, where you soar
Up to God's own light.
Take my own lost bird
On your hearts tonight:
And as grief once more
Mounts to heaven and sings,
Let my love be heard
Whispering in your wings.

— "A Prayer" by Alfred Noyes

O vous tous

O vous tous qui passez sur
le chemin, prêtez attention
et voyez s'il existe une
douleur semblable à la
mienne. Prêtez attention,
peuples du monde entier,
et voyez ma douleur, s'il est
une douleur semblable à la
mienne.

O Vos Omnes

O vos omnes, qui transitis
per viam, attendite et
videte si est dolor, similis
sicut dolor meus. Attendite
universi populi et videte
dolorem meum si est dolor,
similis sicut dolor meus.

O All You

O all you who walk by on the
road, pay attention and see
if there be any sorrow like
my sorrow. Pay attention,
all people, and look at my
sorrow if there be any
sorrow like my sorrow.

La nuit, mon guide

Dans l'obscurité de la nuit, par un désir
d'amour enflammé,
(Oh ! pure grâce!)
Je sortis sans être vue
ma demeure maintenant silencieuse.
Dans cette nuit bénie,
En secret, car nul ne m'a vue,
et moi-même, je n'ai rien vu
sans autre lueur ni guide
que celle qui embrasait mon cœur.

Celle-ci me guidait plus sûrement que la
lumière de midi
jusqu'au lieu où m'attendait
celui que je connaissais si bien
là où nul ne parut.

O nuit qui m'a guidée !
O nuit plus douce que l'aurore !
O nuit qui unit l'Aimé à son aimée,
L'aimée en son Aimé transformée.

Sur mon cœur recouvert de fleurs
que je gardais entier pour lui seul,
(en secret) là, il s'endormit,
et je le caressai
là, éventée par les cèdres.

Je me suis abandonnée et oubliée,
en reposant mon visage sur l'Aimé ;
Tout s'arrêta ;
Je sortis de moi
laissant mes soucis oubliés parmi les lis.

— St-Jean de la Croix,
trad. Kieran Kavanaugh et Ot

O Guiding Night

One dark night, fired with love's urgent
longings,
(O the sheer grace!)
I went out unseen,
my house being now all stilled.
On that glad night,
In secret, for no one saw me,
nor did I look at anything,
with no other light or guide
than the one that burned in my heart.

This guided me more surely than the light of noon
to where he was awaiting me—
him I knew so well—
there in a place where no one appeared

O guiding night!
O night more lovely than the dawn!
O night that has united the Lover with his
beloved,
transforming the beloved in her Lover.

Upon my flowering breast
which I kept wholly for him alone,
(in secret) there he lay sleeping,
and I caressing him
there in a breeze from the fanning cedars.

I abandoned and forgot myself,
laying my face on my Beloved;
all things ceased;
I went out from myself,
leaving my cares forgotten among the lilies.

— St John of the Cross,
trans. Kieran Kavanaugh and Ot

Requiem: Mémoire éternelle

Donnez la paix éternelle,
O Seigneur, dans le repos béni,
pour les âmes de vos
serviteurs qui ne sont plus
parmi nous,
et faites que leur mémoire
soit éternelle.
Mémoire éternelle,
Amen.

Panikhida: Vechnaya Pamyat

Vo blazhenom uspenin
vechniy pokoy podazhd,
Gospodi, usopshim rabom
tvoim,
i sotvori im vechnuyu
pamyat.
Vechnaya pamyat,
Amin.

Requiem: Memory Eternal

Give rest eternal, O Lord, in
blessed repose,
to the souls of thy departed
servants,
and make their memory
eternal.
Memory eternal,
Amen.

Psaumes de Chichester

III. Adonai, Adonai, Lo gavah libi

Éternel, Éternel,
Je n'ai ni le cœur qui s'enfle,
Ni des regards hautains,
Et je ne m'occupe pas
De choses ou de questions
Qui me dépassent.
Certainement, je suis
devenu calme
Et tranquille,
Comme un enfant sevré
auprès de sa mère,
J'ai l'âme comme celle d'un
enfant sevré.
Laissez l'espoir d'Israël en
l'Éternel
Maintenant et pour toujours.

– Psaume 131

Voyez comme il est bon,
Et comme il est agréable,
Pour des frères
D'être ensemble, unis.

– Psaume 133 (v. 1)

Chichester Psalms

III. Adonai, Adonai, Lo gavah libi

Adonai, Adonai,
Lo gavah libi,
V'lo ramu einai,
V'lo hilachti
Big'dolot uv'niflaot
Mimeni.
Im lo shiviti
V'do mam'ti,
Naf'shi k'gamul alei imo,
Kagamul alai naf'shi.
Yahel Yis'rael el Adonai
Me'atah v'ad olam.

– Psalm 131

Hineh mah tov,
Umah naim,
Shevet ahim
Gam yahad.

– Psalm 133 (vs 1)

Chichester Psalms

III. Adonai, Adonai, Lo gavah libi

Lord, Lord,
My heart is not haughty,
Nor mine eyes lofty,
Neither do I exercise myself
In great matters or in things
Too wonderful for me.
Surely I have calmed
And quieted myself,
As a child that is weaned of
his mother,
My soul is even as a weaned
child.
Let Israel hope in the Lord
From henceforth and forever.

– Psalm 131

Behold how good,
And how pleasant it is,
For brethren to dwell
Together in unity.

– Psalm 133 (vs 1)

Rentrer chez moi

Bientôt, j'en aurai fini avec misère du monde,
je rentrerai chez moi pour vivre avec Dieu.
Je veux voir ma mère!
Plus de pleurs ni de gémissements!
Bientôt, je serai chez moi.

– Spiritual Afro-américain

Gone Home

Soon I will be done with the troubles of the world,
gone home to live with God.
I want to meet my mother!
No more a-weepin' and a-wailin'!
Soon I will be home.

– African-American Spiritual

The Ethics

Extrait de *Of Ethics and Empathy: Music as Memory and Survival* par Natasha Zaretsky, Ph.D. (2015)

Ittai Shapira: Réflexion sur l'Identité, l'empathie et l'éthique

Comme nous le savons, le génocide n'a pas pris fin avec la libération de Theresienstadt, et aujourd'hui nous sommes, encore une fois, à certains égards, des observateurs extérieurs. Que pouvons-nous faire, soixante-dix ans après la fin de l'Holocauste, pour contrer l'intolérance et la haine radicale au cœur du génocide? Après que le violoniste israélien Ittai Shapira ait été approché par Judith S. Goldstein de Humanity in Action pour jouer dans un concert commémorant le 70^e anniversaire de la libération de Theresienstadt, il a commencé à en apprendre davantage sur la musique au camp et sur la vie des enfants, et à regarder des séquences de *Brundibár*. Puis, il s'est tourné vers les lettres tirées des mémoires (non publiées) d'Eva Sachs, qui lui ont été fournies par George Wolf. Enfin, il a rencontré la survivante, Ela Weissberger. Ces expériences ont déclenché un fragment musical persistant pour Shapira, qu'il décrit comme une «cellule musicale», ce qui l'a alors incité à composer *The Ethics* [...].

Ce qui l'a frappé est la mesure avec laquelle «la culture, et surtout la musique, a apporté le désir de vivre aux détenus». Ceci s'est lié aux idées du philosophe Baruch Spinoza, dont la notion de *conatus* décrit le lecteur interne d'un organisme comme étant capable d'aller de l'avant en toute circonstance. Shapira a compris que la musique avait joué ce rôle pour les enfants de *Brundibár*.

S'appuyant sur les trois parties principales des lettres d'Eva Sachs, *The Ethics* est composé de trois grands mouvements : (I) «The Fortress», dépeint la vie quotidienne dans le camp; (II) «The Arrival of the Train to Auschwitz» examine de la panique que les personnes ont éprouvée lors de l'annonce de la liste pour la déportation vers Auschwitz; et (III) «Defiance-Liberation», explore le dernier moment de la libération par l'armée soviétique, exaltante et redoutable pour les 123 enfants qui ont survécu.

Excerpt from *Of Ethics and Empathy: Music as Memory and Survival* by Natasha Zaretsky, Ph.D. (2015)

Ittai Shapira: Reflecting on Identity, Empathy, and Ethics

As we know, genocide did not end with the liberation of Theresienstadt, and today we are, in some ways, outside observers again. What can we do, seventy years after the end of the Holocaust, to resist the intolerance and radical hatred at the heart of genocide? After Judith S. Goldstein of Humanity in Action approached Israeli violinist Ittai Shapira to perform a concert commemorating the 70th anniversary of the liberation of Theresienstadt, he began by learning more about the music at the camp and the lives of the children and to watch footage of *Brundibár*. He then turned to the letters in Eva Sachs' (unpublished) memoir, provided to him by George Wolf, and met with survivor Ela Weissberger. These experiences triggered a persistent musical fragment for Shapira—what he describes as a “musical cell”—that then inspired him to compose *The Ethics* [...].

What struck him was how “culture, and most notably music, gave the inmates the will to live.” This connected to the ideas of philosopher Baruch Spinoza, whose notion of *conatus* describes an organism's internal drive to move forward under any circumstances. Shapira understood music as playing that role for the *Brundibár* children.

Drawing on the three main portions of Eva Sachs's letters, *The Ethics* is comprised of three main movements: (I) “The Fortress,” portraying daily life in the camp; (II) “A Waltz with Fate (The Arrival of the Train to Auschwitz),” examining the panic people experienced when the list was called for deportation to Auschwitz; and (III) “Defiance—Liberation,” which explores the final moment of liberation by the Soviet Army, exhilarating and daunting for the 123 children who survived.

In assigning particular roles to each instrument, Shapira drew inspiration from the children in the camp, including their poems.

Dans l'attribution des rôles à chaque instrument, Shapira a puisé son inspiration des enfants du camp, y compris de leurs poèmes. Le chœur représente les enfants de *Brundibár* se remémorant de leur expérience avec le recul qu'ils auraient d'aujourd'hui. Le piano représente la police juive, jouant le rôle de l'agent double, en soutenant le chœur d'une manière rythmique puis en brisant des solos comme l'improvisation avec le violon et les percussions. Les percussions représentent la dure réalité et des moments inquiétants et surréalistes entre la vie et la mort, donc la routine au camp. Le violon représente une nouvelle génération qui apprend au sujet des enfants du camp et de leur empathie pour eux.

The Ethics cherche à saisir l'incroyable diversité de la culture musicale qui a prospéré au camp, y compris la musique classique, folklorique, tzigane, cabaret, jazz et, bien sûr, celle de *Brundibár*. Le fragment musical (la « cellule » ou le motif) qui a pris naissance pour Shapira lorsqu'il a entamé cette composition peut être entendu sous une forme ou une autre, tout au long de la pièce. Ressemblant à une chanson de montagne tchèque, il contient aussi des prières juives cachées, représentant ainsi l'identité tchèque et juive. Ce fil conducteur évolue pour capter des styles musicaux de diverses nationalités et cultures. Il symbolise ainsi comment « chaque [style] est légèrement différent de l'autre, mais ils proviennent tous du même motif musical de base ou d'une même cellule ». Malgré nos différences, nous pouvons trouver des points de connexion, d'identité et d'empathie, face à la violence qui existe aujourd'hui entre les nations et les groupes religieux et ethniques.

La nécessité continue d'une telle empathie a inspiré le titre de *The Ethics*. Le début de la pièce s'inspire de Spinoza, qui a écrit : « Si vous voulez que le présent soit différent du passé, étudiez le passé. » S'appuyant sur l'héritage du passé, Ittai Shapira espère que cette musique, inspirée par la musique et l'expérience de Theresienstadt, peut devenir un véhicule pour éduquer les Juifs et les non-Juifs. Tout comme la musique de *Brundibár* fournit un espace d'espoir et de survie dans le camp, la musique d'aujourd'hui peut renouveler notre engagement à retenir et à construire de nouveaux points de connexion et d'empathie à travers les frontières de la différence.

The choir represents the *Brundibár* children looking back on their experience from today's vantage point. The piano represents the Jewish police, playing the role of double agent, supporting the choir in a rhythmic manner and then breaking into improvisation-like solos with the violin and the percussion. The percussion represents the harsh reality and surreal, ghostly moments between life and death, so routine at the camp. The violin represents a new generation learning about, and empathizing with, the children at the camp.

The Ethics seeks to capture the incredible diversity of musical culture that thrived at the camp, including classical, folk, gypsy, cabaret, jazz and, of course, *Brundibár*. The musical fragment ("cell" or motif) that first arose for Shapira when beginning this composition can be heard in one form or another throughout the piece. Resembling a Czech mountain song, it also contains hidden Jewish prayers, thus representing Czech and Jewish identity. A connecting thread, it evolves to capture musical styles from various nationalities and cultures. It thus symbolizes how "each [style] is slightly different than the other, but they all stem from the same basic musical motif or cell." Despite our differences, we can find points of connection – of identity and empathy – in the face of the violence that exists between nations and religious and ethnic groups today.

The continued need for such empathy inspired the title of *The Ethics*. The beginning of the piece draws on Spinoza, who wrote: "If you want the present to be different from the past, then study the past." Building on that past, Ittai Shapira hopes this music, inspired by the music and experience of Theresienstadt, can become a vehicle for educating Jews and non-Jews alike. Just as the music of *Brundibár* provided a space of hope and survival in the camp, today's music can renew our commitment to remember and build new points of connection and empathy across borders of difference.



Les enfants *Brundibár* / The *Brundibár* Children

Une note du compositeur :

The Ethics Now

Quand j'ai commencé à composer *The Ethics*, j'étais sur une mission d'empathie avec les victimes et les survivants de Theresienstadt autant qu'il est humainement possible. Je voulais découvrir si les membres de ma famille et d'autres personnes qui ont influencé ma vie avaient été internées dans le camp.

Comme j'avais pris le défi d'écrire le texte pour ma propre musique pour la première fois, j'eus le privilège de mener des entrevues avec des survivants tels qu'Ela Weissberger, et de recevoir un journal d'Eva Sachs, avant sa publication. Un certain nombre de poèmes écrits par les enfants, et d'autres, publiés par *Vedem*, furent pour moi des sources d'inspiration.

La pièce commence et se termine par une citation de l'un des premiers penseurs des Lumières, le philosophe Baruch Spinoza : « Si vous voulez que le présent soit différent du passé, étudiez le passé ».

C'est un grand honneur pour moi de savoir que le Chœur de chambre Schulich, Jean-Sébastien Vallée et Constanze Beckmann, qui sont tous plus jeunes que moi, consacrent des efforts inlassables pour promouvoir l'éducation de l'Holocauste par la musique. Ce faisant, ils sont en train de changer le présent, pour un avenir meilleur.

A note from the composer:

The Ethics Now

When I started to compose *The Ethics*, I was on a quest to empathize with the victims and survivors of Theresienstadt as much as humanly possible. I wanted to discover if members of my family and other people who have influenced my life were interned in the camp.

As I took up the challenge of writing the text to my own music for the first time, I was privileged to interview survivors such as Ela Weissberger, and to receive a diary by Eva Sachs, before it was published. A number of poems written by children, and others published by *Vedem*, were additional sources of inspiration.

The piece begins and ends with a quote by one of the early thinkers of the Enlightenment, philosopher Baruch Spinoza: "If you want the present to be different from the past, study the past".

It is a special honour for me to know that the Schulich Singers, Jean-Sébastien Vallée, and Constanze Beckmann, all of whom are younger than I, devote tireless effort to promote Holocaust Education through music. By doing so, they are changing the present, for a better future.

The Ethics

I. La forteresse

Si vous voulez que le présent soit différent du passé, étudiez le passé.

Nous avons survécu à Terezín, mais notre voyage ne se termine jamais : nous venions de toute l'Europe et il se trouvait que nous étions Juifs; nous marchions et nous étions tous dans cette obscurité, ce lieu inconnu.

Il était humide, nous avions froid et toujours nous risquions les engelures.

Terezín était une forteresse militaire non loin de Prague.

Elle a été utilisée comme propagande, comme mensonge.

La vérité était loin du bonheur.

Travailler toute la journée, mieux vaut ne pas prendre de retard, sinon nous serons transportés à l'est, pour ne jamais revenir.

La musique était notre refuge, elle nous a donné de la joie et une raison d'être.

Pendant quelques heures par jour, nous étions contents.

Lorsque nous chantions, la vie était belle.

Nous avons vécu pour jouer un opéra. Il s'appelait *Brundibár*.

La salle vingt-huit était là où nous répétions, et là où nous sommes tombés amoureux la première fois!

Nous avons joué *Brundibár* cinquante-trois fois, nous nous sentions humains, nous ressentions une certaine liberté, Liberté!

Les détenus étaient Tchèques, Polonais, Allemands, des gens comme nous.

Il se trouvait aussi qu'ils étaient Juifs, souffrant d'épuisement, toujours faibles, presque effondrés.

Nous avons tenté d'être amis, même si cela était risqué. Nous devons grandir rapidement. Je me souviens avoir pensé : « C'est sale ici; c'est sale ici! »

Rien que la faim silencieuse!

Nous étions toujours entourés par les gardes SS partout.

Nous avons souffert ici, amplement suffisamment, ici dans ce caillot de douleur et de honte pour ne pas vous laisser vivre ou ne pas vous laisser mourir.

Pendant mon temps en prison, ma vie a été vécue à la limite du danger et imprégnée de peur. Voici les sons des cris qui sont pour moi; pour prendre des décisions rapides qui signifiaient la vie ou la mort.

The Ethics

I. The Fortress

If you want the present to be different than the past, study the past.

We survived Terezín, but our journey never ends: We were from all over Europe and happened to be Jews; We marched in and we were all in this dark, unknown place.

It was damp, we were cold and always in danger of frost bite.

Terezín was a military fortress not far from Prague.

It was used as propaganda, a lie.

The truth was far from Bliss.

Working all day, better not lag behind, or else we would get transported to the east, never to return.

Music was our refuge, giving us joy and a sense of purpose.

For a few hours a day we were content.

While singing, life was beautiful.

We lived to perform an Opera—it was called *Brundibár*.

Room twenty-eight was where we rehearsed, and first fell in Love!

We performed *Brundibár* fifty-three times, felt Human, felt some freedom, Freedom!

The inmates were Czech, Polish, German—people like us.

They also happened to be Jewish people suffering from exhaustion, constantly weak, almost collapsed.

We tried to make friends, even if it was risky.

We had to grow up quickly.

I remember thinking, "It's dirty here; it's dirty here!"

Nothing — only silent hunger!

We were always surrounded by SS Guards everywhere.

We have suffered here more than enough, here in this clot of grief and shame for not letting you live or not letting you die.

During my time of imprisonment, my life was lived on the edge of danger and suffused with fear. Here are the sounds of shouting cries for me to make split second decisions that meant life or death.

Here in Terezín, life is Hell; When I'll go home — I can't yet tell!

Only one hundred and twenty-three children survived.

Fifty Thousand inmates tried to hang on to

Ici, à Terezín, la vie est l'enfer; quand je rentrerai chez moi, je ne peux pas encore le dire!

Seulement cent vingt-trois enfants ont survécu.

Cinquante mille détenus ont tenté de s'accrocher à leur dignité tous les jours.

Aucune lettre n'était autorisée à être envoyée au monde extérieur, mais je les ai écrites quand même pour que mes enfants et leurs enfants sachent ce que nous avons traversé.

On m'a volé mon enfance, volé mon Dieu.

Est-ce que je serai ici pour mon prochain anniversaire? Vais-je avoir la force de continuer?

Dans les barbelés, les fleurs peuvent s'épanouir, moi aussi je peux. Je ne mourrai pas!

La police est là encore; nous ferions mieux de ne pas être vus (exercer nos instruments). La punition peut être sévère!

Cinquante mille êtres humains!

Gardez la mémoire vivante, cela ne peut pas se reproduire.

Souvenez-vous, nous ne l'oublierons pas.

II. Une Valse avec le destin

(L'arrivée du train pour Auschwitz)

Une valse avec le destin – serai-je sur ce train?

J'étais un petit enfant, il y a trois ans. J'ai grandi maintenant; j'ai connu la peur.

Verrai-je mes parents au ciel? Est-ce c'est pour bientôt? Que dois-je faire en leur absence? Sont ils vraiment disparus? Ils pourraient revenir.

Je vais attendre, ils pourraient encore revenir pour prendre soin de moi.

Je dois être plein d'espoir, mais je sais qu'ils sont partis dans ce train.

Peut-être que je vais les rejoindre, au loin.

Une valse avec le destin – serai-je sur ce train?

Nous avons entendu dire qu'Auschwitz est mieux que la petite forteresse!

Maudits sommes-nous dans notre sommeil la nuit! Ce soir, j'ai marché le long de la rue de la mort. Dans un wagon, ils prenaient les morts...

Les numéros de mes parents sont-ils sur la liste? Mes amis ont-ils perdu leur valse finale avec le destin?

Sont-ils vraiment disparus? Je ne peux comprendre. Ils me manqueront chaque jour, mais ils veulent que je sois forte.

their dignity every day.

No letters were allowed to be sent to the outside world, but I wrote them anyway so my children and their children will know what we went through.

I was robbed of my childhood, robbed of my God.

Will I be here for my next birthday? Will I have strength to go on?

In barbed wires, things can bloom – so can I, I will not die!

The police is here again; we better not be seen (practicing our instruments). Punishment can be severe!

Fifty thousand human beings!

Keep the memory alive – this cannot happen again.

Remember – we shall not forget!

II. A Waltz with Fate

(The Arrival of the Train to Auschwitz)

A waltz with fate – will I be on that train?

I was once a little child, three years ago. I'm a grown person; I've known fear.

Will I see my parents in heaven? How soon will that be? What am I to do in their absence? Are they really gone? They might come back.

I will wait, they might still come back to take care of me.

I must be hopeful, but I know that they are gone on that train.

Maybe I will join them, far away.

A waltz with fate – will I be on that train?

We heard that Auschwitz is better than the small fortress!

Cursed are we in our sleep at night! This evening I walked along the street of death. On one wagon they were taking the dead away...

Are my parents' numbers on the list? Have my friends lost their final waltz with fate?

Are they really gone? I cannot comprehend. I will miss them each and every day, but they would want me to be strong.

Then, if the tears obscure your way, you will know how wonderful it is to be alive.

Ensuite, si les larmes obscurcissent votre chemin, vous saurez combien il est merveilleux d'être en vie.

Est-ce que ce sera moi? Est-ce que je les rejoindrai dans le ciel?

Larmes. Destin.

Quinze mille enfants sont morts par manque d'empathie... par manque d'Éthique

III. Défiance – Libération

Quinze mille enfants

Nos proches sont maintenant en paix; leur douleur a disparu.

La paix n'est pas la simple absence de guerre, mais une vertu qui naît d'un état d'esprit; un tempérament de confiance, de bienveillance, de justice.

Tant de vies ont été enlevées, et pourquoi? Pourquoi?

C'est ce que nous devons continuer de demander encore et encore. Nous ne pouvons pas comprendre. Étudier le passé! Quatre ans d'éternité.

Nous ne renoncerons pas; nous serons défiants – *Conatus!*

Il n'y a pas d'espoir sans peur et pas de peur sans espoir.

Quatre interminables années qui arrivent à leur fin, est-ce possible? Libération!

Il n'y a pas d'espoir sans peur et pas de peur sans espoir.

Notre devoir est de nous souvenir, notre responsabilité est de garder la mémoire vivante pour l'avenir.

Cent vingt-trois enfants ont survécu à l'impossible, contre toute attente, un vrai miracle. Liberté! Enfin!

C'était notre but. Il nous a gardés sains d'esprit. L'envie de jouer et de créer à Terezín était l'envie de vivre.

Elle a forgé nos esprits à faire des plans pour l'avenir, oui l'avenir.

Parfois, elle nous a fait savoir qu'un ami était encore là avec nous.

Leurs idées éthiques ont empêché que je devienne un être humain inférieur.

Je ne parviens pas à résoudre complètement la tristesse mêlée de colère, la colère.

Terezín est un endroit que nous quitterons bientôt, bientôt!

Le 9 mai 1945 : Nous sommes libres et nous avons une autre chance pour un avenir meilleur!

Will it be me? Will I join them in heaven?
Tears. Fate.

Fifteen thousand children died for lack of empathy... for lack of Ethics

III. Defiance – Liberation

Fifteen Thousand Children

Our loved ones are now in peace; Their Pain is gone.

Peace is not mere absence of war but a virtue that springs from a state of mind; A disposition for confidence, benevolence, justice.

So many lives claimed, and for what? For what? That is what we need to keep asking again and again. We cannot understand. Study the past! Four years of eternity.

We won't give up; we will be defiant – *Conatus!*

There is not hope unmingled with fear and no fear unmingled with hope.

Four endless years coming to an end – is that possible? Liberation!

There is not hope unmingled with fear and no fear unmingled with hope.

Remembering is our duty, keeping the memory alive is our responsibility for the future.

One hundred and twenty three children survived the impossible, against all odds—a true miracle. Freedom! At last!

That was what we strived for. It kept us sane.

The urge to play and create in Terezín was the urge to live.

It sharpened our minds making plans for the future, yes – the future.

Sometimes, it helped knowing that a friend was still around with us.

Their ideas of ethics saved me from becoming a sub human being.

I am unable to completely resolve the sadness mixed with anger – anger.

Terezín is a place we will leave soon – soon!

May 9, 1945: We are free and have another chance for a better future!

Our internal resistance to the oppressor can make us stronger with each act of defiance, be it overt or concealed. Our mind was our only weapon to continue and not lose hope.

You must know what happened in the camp to

Notre résistance intérieure à l'opresseur peut nous rendre plus forts à chaque acte de défiance, que ce soit ouvertement ou de manière dissimulée. Notre esprit était notre seule arme pour continuer et ne pas perdre espoir.

Vous devez savoir ce qui est arrivé dans le camp à vos semblables. En quatre ans, 3508 morts.

Nous ne les oublierons pas, nous devons continuer pour eux. Il n'y a pas d'espoir sans peur et pas de peur sans espoir. Nous devons continuer de raconter leurs histoires, de faire vivre leurs mémoires; Terezín!

Dois-je abandonner ma famille morte? Où vais-je aller, que vais-je faire? Nous allons longtemps naviguer et les rêves se transformeront en vérité.

Si vous voulez que le présent soit différent du passé, étudiez le passé.

Il est tellement vide maintenant, comme une étrange ville fantôme.

Mais les souvenirs continueront de vivre. Pour toujours.

– Ittai Shapira

your fellow human beings. In four years, 3508 deaths.

We shall not forget them, we must go on for their sake. There is not hope unmingled with fear and no fear unmingled with hope. We must go on and continue to share their stories, keep the memories alive – Terezín!

Am I to abandon my dead family? Where will I go, what will I do? We'll sail a long way and dreams will turn into the truth.

If you want the present to be different than the past, study the past.

It's so empty now, eerie – like a ghost town.

But the memories will live on. Forever.

– Ittai Shapira